



上海外语口译证书培训与考试系列

英语高级口译证书考试

高级口译辅导

夏倩 张曦 主 编

Advanced

内附 MP3



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

013063852

H315.9
786

上海外语口译证书培训与考试系列

英语口译

英语高级口译证书考试 高级口译辅导

主 编 夏 倩 张 曦



英语高级口译证书考试高级口译辅导

主 编 夏 倩 张 曦

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列

上海外语口译证书培训与考试系列



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



北航

C1671779

H315.9

786

P

内 容 提 要

《英语高级口译证书考试高级口译辅导》系“上海外语口译证书培训与考试系列”丛书之一,以技巧点拨和试题练习为主要构成内容,覆盖口译技能、实战精解及各种不同场景的口译材料和训练,并配有多套口译模拟试题和模拟现场录音文件,可有效帮助考生提升相关能力水平。本书适于中高级口译学习者和考生及具有同等水平的英语爱好者阅读,也可供英语院校和培训机构教研人员参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译证书考试高级口译辅导/夏倩,张曦主编. —上海:上海交通大学出版社,2013

(上海外语口译证书培训与考试系列)

ISBN 978-7-313-10023-8

I. ①英… II. ①夏… ②张… III. ①英语-口译-资格考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 140402 号

英语高级口译证书考试 高级口译辅导

夏 倩 张 曦 主 编

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030

电话: 64071208 出版人: 韩建民

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 13 字数: 310 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~3030

ISBN 978-7-313-10023-8/H 定价: 30.00 元

ISBN 978-7-88844-756-1 (含 MP3)

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0512-52219025

前 言

上海市英语中高级口译证书考试是“上海紧缺人才培训工程”的项目之一,宗旨是为长三角地区 and 全国其他省市考核和遴选复合型英语口语译人才。自 1997 年 3 月开考以来,已进入第 17 个年头。其间考试规模不断扩大,考试地区逐步外延,已从最初的上海扩展到南京、苏州、青岛、深圳、武汉、杭州、南昌等多个城市。目前,该项考试已成为具有全国重要影响的外语培训考试项目,该考试的资格证书,也成为外资、合资企业,乃至国有大中型企业招聘人才的重要依据。

参加英语高级口译考试并取得口译资格证书,除了认真学习教材之外,还需要必要的复习指导和有针对性的练习。特别是在复习迎考阶段,需要理清复习脉络,掌握解题技巧,提高考试成绩。

为了满足参加英语高级口译证书考试广大读者的迫切需要,笔者编写了《英语高级口译证书考试高级口译辅导》,共分 15 章,包括口译的技能、实战精解以及各种不同场景的口译材料训练,最后还设有多套口译模拟试题。

本书具有以下四个特点。

第一,技巧突出,稳扎稳打。口译强调实践技能,本书从基本的记忆训练、笔记训练等入手,详尽地还原口译过程,帮助考生打好基本功的同时,通过大量的实战训练切实地提高考生的口译技能。

第二,分门别类,精讲精练。本书中的练习从大会致辞、国际关系、商贸会谈、科技展望、经济发展、名胜古迹等多方面多层次地进行训练,使考生熟悉口译的诸多场景和表达方式,能够在口译考试乃至将来的口译现场从容应对。

第三,语料丰富,实战实练。本书的语料大多来自真实的口译环境,无论是领导人讲话还是商贸会谈,大多数选自真实的语料,适合口译学习者通过观察研究真正提高口译能力,为将来的实战打下坚实的基础。

第四,模拟考试,备考备战。本书最后一章为多套口译模拟试题,内容和形式完全模拟高级口译考试。考生可以通过模拟测试,感受考场现场,在真正走上考场时临场不乱、处变不惊,获得优秀的成绩。

期盼本书对于参加上海市英语高级口译证书培训和考试的读者起到帮助作用,对于其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也有裨益。

由于编者水平有限,书中疏漏之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者



Contents

目 录

UNIT 1	口译基础篇	1
	一、发音	
	二、语法	
	三、词汇	
UNIT 2	口译技能篇(一)	7
	一、笔记	
	二、记忆	
	三、善始善终	
UNIT 3	口译技能篇(二)	30
	一、数字口译	
	二、专有名词翻译	
UNIT 4	口译技能篇(三)	44
	一、谚语翻译	
	二、中国特色词汇翻译	
UNIT 5	口译现场篇	50
	一、填空词	
	二、纠错	
	三、实战精解	
UNIT 6	大会致辞	66
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 7	国际关系	80
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 8	对外交流	93
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 9	商贸会谈	106
	中英互译	
UNIT 10	经济发展	115
	一、中译英	
	二、英译中	



英语高级口译证书考试 高级口译辅导

UNIT 11	科技展望	130
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 12	环境保护	142
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 13	名人演讲	160
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 14	名胜古迹	175
	一、中译英	
	二、英译中	
UNIT 15	模拟试题	187



UNIT 1

口译基础篇

口译对译者的中英文水平都有较高的要求,如果中英文基础较为扎实,学习口译的进度更为顺畅。要做好一名口译员,应该长期不懈地提高中英文水平。对于参加高级口译考试的考生而言,可以通过以下途径加以训练,打好坚实的基础,为口译实践铺平道路。



一、发音

一名职业的口译员需要有良好的发音。雅思官网 2007 年全球雅思排名表显示,大陆考生口语排名最低,平均总分 5.45 分,较最高的德国相差 1.71 分,港澳台地区考生总分平均分、分项成绩平均分均高于大陆考生。在雅思口试中发音占了相当的权重,因此可以说我们的英语不少都是带有中国口音的英语。我们要努力改善发音,练习发音的最佳方法只有一个:模仿。发音最为重要的一点是“to be consistent”,也就是说,不能说“混合英语”,也就是不能说“美式英语+英式英语+其他发音”。

中国学生英文的发音问题大致有:长元音和短元音的混淆;双元音不清;元音发音力度不够;辅音如/v/和/w/、/f/和/w/、/n/和/l/混淆等。此外,很多考生每个单词的发音没有问题,连词成句时,却会觉得说得“不顺畅”。问题出在哪里?中文是“孤独词”,即每个词都是单独发音成词;而英语词和词之间按照一定的规律有“连读”和“弱化”的现象,这恰恰是中国学生最为薄弱的部分。我们常会觉得以英语为母语的说话人说得“快”影响到了听力理解,其实这并非是他们讲话速度快,而是因为英语中存在大量的“连读”和“弱化”现象。

连读和弱化的规则如下。

1. 以辅音结尾的单词+元音开头的单词要连读

如: I'd li(ke a)nother bow(l o)f rice.

这里 like /laik/ 以辅音结尾,another 以元音开头,所以连读。

注意:以辅音结尾指的是音标中的最后一个音是辅音,而不是单词的结尾,这如同 u [ju:] niversity 前面的定冠词必须用 a 一样。

2. 以辅音结尾的单词+h 开头的单词 h 不发音,与前面的辅音连读。

what wil(l he) [li] do?

Ha(s he) done it before?

Mus(t he) [ti] go?

Ca(n he) [ni] do it?

Shoul(d he) [di]...?

Tell him to as(k her) [kə:]...

Lea(ve him) [vim].

读者可根据这些简单规则反复聆听母语者的英语,逐步形成连读和弱化的能力,使发音在最短的时间内实现突破。

另外一个发音问题和重音有关,读者可先试试下列几个字的发音:

interesting	personify	temperature	sincere	economy
parameter	affluent	celebrity	photography	atmosphere

正确的重音如下:

in'teresting	per'sonify	'temperature	sin'cere	e'conomy
pa'rameter	'affluent	ce'lebrity	pho'tography	'atmosphere

读者可以发现在重音上存在不少错误。如果有大量的重音错误,英语的单词发音必然会产生错误,要么无法听懂对方的正确发音,要么自己错误的发音让听者无法听懂。重音对于英语的重要性相当于中文的四声。英语是一种重音语言。人们交流中所传递的意思,也是在这样的重读和非重读中区别和表现出来的。中国学生在重音的掌握上有较大的问题,其根本原因是中文的每个字都是单音节,没有所谓“重音节”的概念,而英语中有大量多音节词,我们掌握英语重音的难度几乎等同于外国人学习中文四声的难度。口译学习者在平时的发音练习中,一定要加强重音的操练。

从口音来讲,美式发音相对学习较快,美国文化现在充斥着电影、音乐还有广播等各种媒体,便于模仿学习。而虽然英式发音掌握较慢,但是其优雅性却不容质疑。学习美语有一点要格外注意,国内不少美语爱好者,盲目模仿美式“儿音”,由于像 worker, teacher 等词中“er”在美语中都带有儿音,他们简单地以为把舌头卷起来说的英语就是美语,美语几乎成了“儿语”。实际上,如果一个单词中没有 r 这个字母时,美语中不会发儿音。

对于英国人来说,美式英语则是另一种不同语言。客观地说,美式语音听起来圆润、悠扬。主要原因是美国人发元音普遍比英国人的时值更长,再加上美国人特有的儿化音,以及与英国语音显著不同的音调模式,所以,美音听起来颇有音乐感,而英式语音有其特有的美感,而且赋寄着深厚的文化内涵和历史沉淀。

综上,两种口音各有特点和所长。到底该学习哪种口音,完全取决于你的喜好。相比而言,英式发音学习的难度总体来讲要大于美式。以下的网站适合读者进行发音方面的学习:

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

网站上既有发音规律,又有发音的录像资料(如下图),而非纯理论的解释。如果你有心学习的话,这个网站应该是很合适的。(http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/vowel_short_1.shtml, 21 Aug, 2011)



虽然发音在口译质量评判中虽非决定性的因素,但一口纯正漂亮、接近本族语说话者的发音确实能锦上添花。反之,如果因为发音问题而影响口译的理解和沟通,那将是译员的大忌。所以,口译练习者应该静下心,在发音上多下苦功。

二、语法

在英语学习中,不少口译爱好者认为语法知识有较强的束缚性,在口语表达中可以忽略。这是完全错误的想法。相对于中文,英语的语法结构严谨周密、逻辑分明,没有语法基础构造出来的英语无法成为正确合理、为人接受的英语,所以语法也是口译学习者必须加强的基础训练重点。

以下的例子说明两种语言的语法结构的不同造成的差别:

例 1: This is the country **that** allowed our parents and grandparents to believe that **even if** they couldn't go to college, they could save a little bit each week so their child could; **that even if** they couldn't have their own business, they could work hard enough **so** their child could open one of their own.

【译文】是美国使我们的父辈相信,即使他们自己无法上大学,也可以每周积攒下一些钱来,让他们的孩子接受好的教育;即使他们不能拥有自己的企业,也可以通过努力工作让自己的孩子创办企业。

【评析】相对于中文,英语的句子结构较为严谨,换言之,有规有矩。一个英语句子中有了“because”就不能接续“so”。其原因在于英语句子结构极其严谨,“because”连接的是原因状语从句,而“so”连接的是结果状语从句。构成主从复合句的关键是先要有主句,而后才能考虑接续从句。这就是所谓:有主才有从。而中文的句子结构是重义不重形。所以我们在进行英汉翻译时,英语中的一些连接词可以进行适度的省略。



三、词汇

英语是拥有全世界最丰富词汇的语言之一。不但是欧洲各国的语言可以在英语中找到其踪影,就连远在亚洲的中文的一些词汇都被收纳在英语词汇中。对于口译学习者来说,词汇量可以慢慢积累,不可能一夜之间迅速提高,但我们可以一种采用切实有效的方法将现有的词汇物尽其用。这个方法就是使用复合词。

看一个复合词使用的例子:

Mom: It's still too long, Hilary.

Son: I can't be, Mom. It's my "Absolutely-must-get-for-Christmas" list.

Mom: Go work on it some more and come back with your "Really-really-have-to-get-or-I'll-die" list.

以上例子是刊登在 *New York Times* 的一篇文章的摘录。我们并不主张译员在口译过程中生造冗长的复合词汇。但是,毋庸置疑,英语中的复合词汇确实起到了使句子精炼、表达简明的作用。这点对于我们 C-E 翻译十分有用。那么到底英语的复合词汇的构成规律有哪些?对于口译的实际帮助意义在哪里呢?

温家宝言中的“刚刚结束的……”的译文“the just-concluded...”是由副词加形容词构成的一个复合词。原文中的五个词经过英语复合词的翻译就成了两个词。口译实践中还经常会碰到以下的句式结构:

原文: 这家豪华酒店位于迪拜,是 XXX 集团的下属酒店。

译文: The Dubai-based luxury hotel is a member of XXX Group.

在本句的翻译中,原句的前半句以复合词的形式将其组合为一个词语 Dubai-based,大大简化了句子结构。这类句子使用的频率相当高,因此熟练掌握这种用法在口译中可以极大帮助译员,从而可以精炼的句型呈现在英文译文中。

英语复合词汇的构成方法主要有以下几种:

1. 形容词+名词或名词+名词或形容词+形容词

student-teacher relationship 师生关系	a hard-and-fast rule 硬性规定
national-security matters 国家安全事务	a subject-verb-object analysis 主谓宾分析
a greenhouse 温室	a cut-and-dried structure 事先准备的,俗套
a hard-to-reach spot 难以触及的部位	的结构

2. 由定语从句压缩而成的复合形容词

a difficult-to-operate machine = a machine which is difficult to operate 一部难以操作的机器

an easy-to-paint picture = a picture which is easy to paint 一幅容易画的像

3. 由句子表语前移转化而来的复合形容词

this by-now-familiar excuse 这个现已
为大家所熟悉的借口

the now-dry river 现已干涸的河

the now-open gate 现在开着的门

a never-before-used constitutional power
从未行使过的宪法权力

a never-to-be-forgotten incident 令人难忘
的小事

the often-referred-to books 经常要翻阅的
书籍

4. 由状语转化而成的复合形容词

the ahead-of-schedule game 提前举行
的比赛

all-round protection 全面保护

an in-depth study of the situation 对形
势的深入研究

in-service training 在职培训

an off-camera announcer 荧屏外的播
音员

an off-the-cuff opinion 临时想起的一点
意见

round-the-clock discussions 连续 24 小时的
讨论会

up-to-the-minute information 最近的消息

the up-and-down campaign 一场起伏很大的
竞选

5. 由短语动词转化而成的复合形容词

a back-up generator 备用发电机

a break-in period 草创阶段

a catch-up program 赶超先进水平的计划

drive-in business 露天营业式的企业

a see-through shirt 薄得透明的衬衫

a walk-in closet 大得人也走得进去的壁橱

a walk-in guest 未预订直接至酒店前台
订房的客人

a walk-on appearance 跑龙套角色

run-of-the-wall 没劲的

salt-and-pepper hair 花白头发

good-looking 好看的

world-renowned 举世闻名的

beat-up/worn-out 破旧的

performance-price ratio 性价比

rough-and-ready 大致备妥

low-budget 低成本的 (如 low-budget
movie)

box-office hit 上座率高

name-brand 名牌

point-and-shoot camera 傻瓜相机

camera-shy 不喜欢拍照

thought-provoking 令人深思的

one-child policy 独生子女政策

hands-on activity 实际操练练习

eco-friendly 利于生态的 (类似的有
environment-friendly 利于环境的, user-
friendly 用户友好的)

eco-balance 生态平衡

store-wide 全店 (类似的有 city-wide,
nation-wide, world-wide 等)

after-sale service 售后服务

small-sized 小号 (类似的有 medium-sized 中
号、large-sized 大号、medium-lengthed 中
等长度等)

all-around 全面的, 复合的

warm-up exercise 热身练习

British-style pub 英式酒吧 (X-style 是一种
可以有无穷变化的复合构词法)

off-the-wall topic 另类话题

neatly-mowed 修剪整齐的

a must-see place 必看景点 (类似用法还有
a must-go place, a must-eat food 等)

crystal-clear 晶莹剔透的 (常引申为“明确”
的意思)

除了上面讨论的复合构成方法之外,我们还会注意到有整句成为一个复合词汇(如《纽约时报》的例子)及以粘附词素充当复合词汇的方法。其中译员在翻译中常用的有:

● Sino-US relationship (中美关系),可以进一步扩充为 Sino-XX (中国-X 国关系)。注意,这个复合词使用的时候,只可以表达中国与某国的关系。而希望表述某国与中国关系的时候,就必须使用 X-China。

● 以副词 well 接形容词。此方法几乎可以无限扩充,如: well-mannered 有礼貌的; well-built, well-proportioned

英 文	中 文
well-mannered	有礼貌的
well-built/well-proportioned	强壮的
well-written	写得非常好的
well-balanced	保持平衡的
well-behaved	行为规范的,行为端正的
well-liked/well-received	非常受欢迎的,受到好评的
well-trimmed	修剪整齐的

综上,英语复合词汇不受字数的限制,使用上灵活便利,甚至一个临场发挥的复合词会起到抛砖引玉的作用。



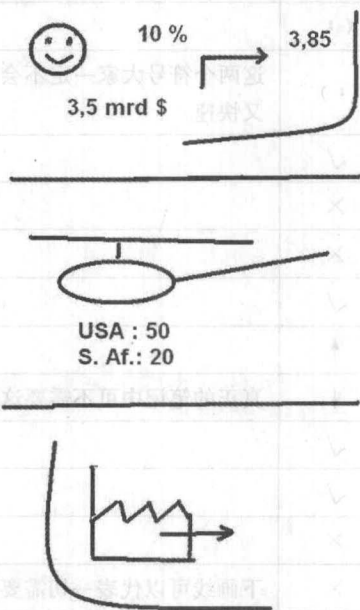
UNIT 2

口译技能篇(一)



一、笔记

笔记是口译实践中重要的技能,只有专业和专门的训练才能成就专业和专门的笔记系统。很难考证目前广泛使用的口译笔记的发明人是谁,但有一点可以肯定,口译笔记的一些基本原理和技能适用于各种不同语言之间的传译。比如,可以查阅到维基百科上的口译笔记为:



我们并未知上段的口译笔记源语和目的语,但是我们可以看出其基本风格和下文中介绍的并无二致。

口译笔记的理论模式并不复杂,不妨利用最为浅显易懂的四字口诀:

(1) 竖: 三份笔记中,我们可以看出,笔记是垂直竖记。原因是:

首先,竖记后,每行的字数减少,为口译时重新定位寻找所记录的内容带来便利。如果笔记以横记为主,如上图所示,那么在完成笔记进行翻译时很难找到需要的信息内容。

其次,记笔记时,需将宽度 10~15cm 的笔记本划分为左右两大块(下文有笔记本选择和使用的详细介绍)。当译者顺着讲者的思路先在笔记本左侧记录,左侧记完之后,换到右侧。如果讲者此时重复或强调或展开左侧已经记录内容时,译者可以以画线的方法进行对照,从而省下大量时间和精力。

(2) 线: 书写的速度和讲话的速度是无法抗衡的。所以, 大量使用线条、符号、缩写等技巧是译者在笔记中的通行做法。其中, 口译笔记中的线条具有提示、总结和罗列等功用。

常用笔记符号

文 字	符号	备 注
大于	>	
小于	<	
小于或等于	≤	
大于或等于	≥	
等于、意味着	=	
不等于	≠	
约等于	~	以上这些都是我们常用的数学符号, 笔记中常用
高兴	(:	
遗憾、悲哀	:)	这两个符号大家一定不会陌生吧。一些简单的图示既形象又快速
正确、对、好、肯定	✓	
错误、否、不、否定	×	
不同意	×	
同意	✓	
上升、增加	↑	
下降、减少	↓	真正的笔记中可不需要这么笔直的线条
强、好	✓	
更强、更好	✓	
弱、差	×	
更弱、更差	×	下画线可以代表一切需要强调的内容
因为	∴	
所以	∴	
优秀	✓	
属于	∈	
胜利	V	注意这里最好用大写
问题、疑问	?	
促进、发展	↗	
发展中国家	↗d	
发达国家	d↗	这两个符号是我的大爱; 箭头在下表明尚未实现全面发展; 箭头在上则表明发达程度高高在上

(续表)

文 字	符号	备 注
国家	□	
国与国	□/□	平时经常见到的不规范汉字在我们笔记符号中管用
对立、冲突	><	
会议、会面	⊙	
关键、重要	!	如果原文是“非常非常重要”，那么应该用什么符号呢?!于是，在看到双画线的时候，口译时当然会加上N个强调的副词
有关	@	网络时代千万别忘了网络符号
价格、投资等任何提到钱的内容	\$	除非特别谈到货币，一般用美金符号就可以了

笔记的线条、缩写、符号等需要大量的时间进行模仿并且逐步形成具备自己风格的笔记系统。

(3) 快：口译笔记时是分秒必争的工作，在书写时必须快速完成每个符号和线条。当然，也不要一味为了求快而龙飞凤舞。

(4) 少：这里的少并不是指字数的多少，而是希望用最少的代表性的缩写、符号等表达相近或相同的内容。

为了让大家直观体会专业口译译员工作时的口译笔记形式，本文从《朱彤口译：口译技巧与实战》中节选三页分析朱彤的笔记技巧，之后再例举口译专家林超伦博士和笔者的口译笔记进行分析，以供口译学习者参考。

● 朱彤笔记讲解

例 1:

【口译原文】

朱镕基：如果你要求我把它说得具体一点的话，那我可以概括一下，就本届政府现在面临着要干的几件事情可以概括为：“一个确保，三个到位，五项改革。”

【笔记图示】

4+1/1月:
122元
@19/12/3
120
320
5Y

【口译译文】

If you expect me to give you some specifics, then I can just make a generalization of the tasks that this government is expected to accomplish. One assurance, three put-into place and five reforms.

【笔记注解】

if 表示假设关系, 如果(provided that, in case 等)。

→表示要求, 该符号可泛指一切信息量不是很大的词语, 例如: 做、到、拿、用等; 同时也可以用来表示朝……方向(toward, to 等)。

i 表示我、我的(I, my, me)。

@表示关于, 就……问题, 有关(about, regarding 等)。

N 表示现在、目前、现存的(now, present, existing 等)。

:表示面对。

r 表示改革(reform), 该符号来自英文首字母。

例 2:

【口译原文】

Reporter: I'm James King from *the Financial Times*. You have outlined some of the difficult, ambitious reform programs in state-owned enterprises and in the banking system which will take three years. Will the difficulty of these reforms postpone China's expected entry into the WTO and will, on the question of financial services liberalization, the world have to wait until China has reformed its banking system before certain liberalization such as more banking licenses for foreign banks and more licenses for foreign insurance companies can be given? Thank you.

【笔记图示】

ft
u: / 国 / r / f / k
← 34
? / 国 / v / can / to
@ / for / 自
? / 10 / 15 / can / to
自
eg / 10 / 15 / 10 / 15

【口译译文】

我是英国《金融时报》的记者。刚才您向我们介绍了您非常雄心勃勃的一些改革计划,比方说在国有企业改革和银行改革方面,会遇到哪些困难,您说要用三年的时间来完成这些改革,我的问题是:这方面的困难会不会推迟中国加入世贸组织这样一个进程?另外一个,有关金融服务自由化的这个问题,世界是不是要等着中国对她的这个银行系统进行了非常彻底的改革之后才能够看到中国向更多的外国的银行和保险公司发营业执照?

【笔记注解】

并列的信息一般以竖行的方式来记录,如“国有企业改革和银行改革”,“国有企业和银行”就以上下的形式排列。

主语、谓语、宾语之间用斜杠分开,说明是不同的句子成分。

听到疑问词或助动词开头的问句在句首打一个问号,说明本句将以疑问句的形式译出。

● 林超伦笔记讲解:

例 1:

【口译原文】

Following the 1997 election, in which the Labour Party came to power, the macroeconomic policy framework has been reformed.

The aim of this reform is to help provide a framework for improved macroeconomic stability and economic growth.

I would like to explain the key features of the UK economic policy framework, identify the key institutions, their leaders and their main responsibilities. There are three main institutions.

【笔记图示】

